



她们的世界

来自卡特总统的疾呼

吉米·卡特

著

陈晨 刘利娜 牛文静

译

A CALL TO
ACTION

Women, Religion, Violence, and Power

在所有侵犯基本人权的罪行中，最严重、最普遍、最不受重视的罪行
就是妇女及女童在全球范围内所遭受的歧视和暴力——这就是吉米·卡特总统的疾呼

JIMMY CARTER

生活·读书·新知 三联书店

JIMMY CARTER

她们世界

来自卡特总统的疾呼

吉米·卡特

——著

陈晨 刘利娜 牛文静

——译

A CALL TO
ACTION

Women, Religion, Violence, and Power

Copyright © 2014 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

Copyright © 2014 by Jimmy Carter

All rights reserved including the rights of reproduction in whole or in part in any form.

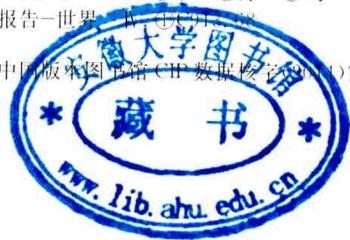
图书在版编目(CIP)数据

她们的世界：来自卡特总统的疾呼/(美)卡特著；陈晨，刘利娜，牛文静译. —北京：生活·读书·新知三联书店，2014.9

ISBN 978-7-108-05140-0

I. ①她… II. ①卡…②陈…③刘…④牛… III. ①妇女问题—研究报告—世界 IV. ①D412.738

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181416号



责任编辑 关雪莹

封面设计 储平

责任印制 黄雪明

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街22号)

邮 编 100010

印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司

版 次 2014年9月第1版

2014年9月第1次印刷

开 本 720毫米×1020毫米 1/16 印张 12.75

字 数 134千字

印 数 0,001—5,000册

定 价 38.00元

致卡琳·瑞安，
及她正全力救助的正在遭受虐待和
剥削的无数妇女和女童

中文版序

很少有国家能像中国一样如此迅速地提升妇女与女童的权益。立法层面的改革,例如向新民主主义婚姻制度(New Democratic Marriage System)的转型,体现了中国在提高妇女与女童地位上作出的努力。由此形成的新环境中,很大一部分女性成为全国人大代表,在企业中担任要职,并且在快速发展的中国掌握财富。

尽管在女性维权方面的努力取得了成效,但是仍有许多亟待解决的问题。《她们世界:来自卡特总统的疾呼》一书真实记录了美国与其他国家女性的生存现状。通过结合个人轶事、知名学者的帮助以及令人不安的统计数据,记录女性遭受的不公平待遇,我希望能够让全世界女性获得更平等的待遇以及更多机会。女性权益就是人权。各国领袖以及普通公民都应当成为女性权益的拥护者,为针对女性的暴力与歧视行为画上句号,齐心协力营造一个所有人都可以学习、工作、和平相处的世界。

吉米·卡特

2014年8月15日

前 言

本书所有内容均关乎女性遭受的不公平待遇,包括偏见、歧视、战争、暴力、曲解宗教经文、身心虐待、贫穷和疾病。

我从小在美国南方腹地长大,目睹了种族歧视留下的灾难。过去 100 年间,美国最高法院和所有其他社会权力机构都接受这样一种理念:在基本权利上,白人比黑人优等。即使对此持不同意见的社会主流人士也相对沉默,享受着制度给他们带来的好处。一些人借上帝之名,断章取义引用《圣经》,为歧视寻找依据。

还有一种类似种族歧视的歧视,它已越过狭小的地理区域,成为全球性问题。在每一个国家,你都曾经看见它的影子,因为它,奴隶贩卖和肢体残害愈演愈烈,甚至大规模屠杀也成为合法行为。这一歧视的基本理念是,男性比女性优等,一些男性宗教领袖支持这种观点,通过曲解《圣经》、《古兰经》等宗教经典,他们声称女性基本权利上比他们劣等,不能和男性平等待奉上帝或真主。很多男性并不认同这一观点,但为了享受男权地位,他们选择了沉

默。这一错误理念几乎已成为在世俗和宗教生活内，所有性别歧视的合法依据，一些男性甚至据此对妇女和女孩施以体罚。

导致女性受虐的另一原因是暴力变得愈发常见，从无端动用暴力到对犯罪者滥用和不公正地施行刑罚不等。多少次，我们首先诉诸武力解决争端，甚至最惨不忍睹的战争，如今也成为家常便饭。

根据我的个人经历和来自世界各地、各教派英勇无畏女性的见证，我很清楚地看到，上述两个因素导致占世界过半数人口的女性，在两性平等问题上，处处受到歧视。这种歧视将给全人类带来很大伤害。

我和妻子罗莎琳造访了 145 个国家和地区，我们成立的非政府组织卡特中心(Carter Center)在其中过半数国家和地区积极开展项目。近年来，我们有机会直接接触当地人群，他们往往来自原始森林和荒漠中的偏远乡村。我们了解到很多当地人的生活状况，尤其过去几十年间，收入不均问题变得愈发严重。这种差距不仅表现在穷国和富国之间，也出现在每个国家的国民之间。自我在白宫当政以来，美国在净资产和收入上的贫富差距急剧扩大。到 2007 年，收入位于中间 60% 的美国中产阶级，其收入增长率是底部 20% 人群的 2 倍。位于顶层 1% 的精英阶层，其收入增长率比其他人高出 15 倍，这主要因为富人对美国大选影响力过大。凭借财力，他们能在联邦和州政府切分更大的蛋糕。正如保守派专栏作家乔治·威尔(George Will)所写，“庞大的政府必然导致财富向上流动，这群人富裕、自信、世故，因而能得心应手地操纵政府”。

虽然收入不均是一个正在恶化的严峻问题，但我相信，全球最

严峻、最不受重视的问题是女性的权利被剥夺和遭受虐待，这主要是因为人们误读宗教经文，同时越来越依赖武力和战争。不幸的是，在我有生之年，美国带头成为动用武力之国，一些国家更纷纷效仿。且不说难以启齿的战火兵燹，世界经济繁荣也因为占据世界至少一半人口的女性缺席，受到毁灭性影响。这不是一个只关乎女性或赤贫国家的话题。你我都与之有关。

通过卡特中心人权项目，我花了几年时间，集中关注了性别歧视问题。随后，我开始越来越强烈地发出疾呼之声。因为我的呼吁，2009年12月，世界宗教议会（Parliament of the World's Religions）邀请我前往澳大利亚，面对数千会众，讲述宗教在抵制全球性别歧视上的重要作用。作为一名基督教的信徒、70多年的《圣经》传道人和美国前总统，我的发言只代表我的个人想法。

在发言中，我提醒会众，人们在彼此相处时，会受到国际条约和个人道德的约束，这些约束往来自《世界人权宣言》（*Universal Declaration of Human Rights*）、《圣经》、《古兰经》和其他典章，所有文书都致力于宣扬公义、恩慈、男女平等，解救人类脱离苦难。但在基督教、犹太教、伊斯兰教、印度教、佛教和其他信仰中，有权势的男性领袖几乎独揽教义解释权，他们截取一些经文后宣称，女性地位不如男性。在上帝眼皮底下，这种宣称女性更劣等的说法已传播到世俗世界，成为女性持续遭受残忍虐待和歧视的合法依据。暴行不计其数，包括逍遥法外的强奸等性侵害罪犯、对新生女婴的扼杀和对女胎实施流产、蔓延全球的贩卖妇女和女童行为、以维护“名誉”为借口对失贞女性进行的杀害；此外，还有略为温和、但危害同样很大的歧视，即女性在收入、晋升空间和政治影响力方

面所受到的限制。我在会上援引了一些面对困境不屈不挠,取得卓越成就的女性案例,也提到我所在教派在这一问题上的挣扎。我呼吁所有信徒,无论新教徒、天主教徒、科普特教徒、犹太教徒、伊斯兰教徒、佛教徒、印度教徒和部落群体,看到这些突破基本道德底线的行径,并采取相应补救行动。

无论我们信仰哪种宗教,神明都不可能缺乏公义。

——再娜·安瓦尔(Zainah Anwar),马来西亚伊斯兰姐妹组织(Sister in Islam)创始人

在下面的章节中,我将逐一概述我如何从童年起,后来作为海军军官、农场主、教会领袖(当时民权运动很激烈)、州长、美国总统和大学教授,通过参与卡特中心援助项目,越来越多地看到性别歧视问题。性别歧视的罪行不计其数,而且基本得不到重视,经历90年岁月,我对这些问题的认识程度不断加深,我的关注也变得更加迫切。如果一些罪行能更好地被人们了解和发现,那么尚有可能抑制其中一些虐待行为的发生。我希望本书能帮助更多的人看到这些罪行,号召更多人齐心协力改善这一严峻的社会问题。

我将试图回答,宗教信仰的男尊女卑思想和我们的“侵略文化”如何推波助澜,导致女性权利受到侵害。我坚持认为,男权意识是一种导致暴力的压迫方式。如果不能着手应对导致女性受虐的两大因素,那么,我们在女性维权道路上将举步维艰。

2013年8月,我和民权运动领袖及另外两位美国总统(克林顿和奥巴马)共聚林肯纪念堂,纪念马丁·路德·金《我有一个梦

想》演说发表 50 周年。1963 年,他在这里演讲。当我面向熙攘的人群,思考该如何写这本书时,思绪不禁回到他的另一篇演说,那是他四年后在纽约发表的一篇关于越南战争的演说,当时我的长子也身在战争前线。马丁·路德·金断言:“我确定,如果我不先反对当今世界最大暴君——美国政府本身,我将永无颜面指责其他国家对贫民区的暴力行为。”金接着呼吁我们美国人用更宽广的视角看待人类自由,这种自由与实现世界和平和非暴力的承诺紧密相连。

在这种思路下,要实现当代女性、人权和民权解放,我们必须考察导致社会暴力的诱因,这种暴力使处于弱势方的女性不可避免地遭受更多伤害。问题不仅出在美国的武力外交,也包括我们在可以使用惩处措施时,动辄施以极刑,而且我们的刑事制裁严重剥夺囚犯自由。显然,严刑峻法或暴力反恐等做法只能带来短期政绩,却无法解决犯罪屡禁不止、性暴力和全球恐怖主义等问题。

我意识到,人类历史其他时期的暴力频次并不亚于当今,但二者有所区分。现在,国际组织已制定用以保障人权和世界和平的前瞻性准则,同时,信息全球化使得一个强大的民主制国家在公然违反以上原则时,会变得四海皆知。因为保障和平的国际公约和法治原则,女性维权道路本应该走得更远,但是,因为人们时常以暴力方式解决纷争,继第二次世界大战之后,我们在人权事业上取得的诸多成绩,可能有倒退的风险。

我们不应该忘记,性别歧视问题的深层根基是道德和宗教原则。2013 年 8 月,罗马教宗方济各(Pope Francis)言简意赅道,暴力不仅无法真正解决社会问题,而且有悖上帝的旨意,“信仰和暴

力格格不入”。这一有力的表述高度肯定了和平与怜悯之心，它们是所有宗教共通的价值。

2013年6月，我们把致力于通过宗教生活实现女性平等的宗教领袖、学者和维权运动者召集在卡特中心，我们称这次活动为“人权捍卫者论坛”(Human Rights Defenders Forum)。我在全书中陆续摘录了其中一些人的简短发言，它们能为两性平等这一话题提供更丰富的视角。

吉米·卡特

目 录

中文版序	1
前言	1
第一章 我的童年	1
第二章 对世界和平与女性权益的承诺	7
第三章 《圣经》与男女平等	13
第四章 监狱满员与死刑合法化	25
第五章 性侵犯与强奸罪	34
第六章 暴力与战争	45
第七章 旅行观察	53
第八章 女性和卡特中心	63
第九章 以人权英雄为榜样	82
第十章 对女婴的大屠杀	108
第十一章 强奸	112
第十二章 奴役和卖淫	120
第十三章 配偶虐待	137
第十四章 “荣誉”处死	144
第十五章 女性割礼	148

第十六章 童婚和嫁妆谋杀	152
第十七章 政治、薪酬与产妇保健	157
第十八章 进步之路	170
后记	192

第一章 我的童年

我从小在佐治亚州普莱恩斯西部长大，我所在区域阿齐利是一个相对闭塞和偏远的社区，居住着约 50 位非裔美国人和 2 户白人家庭，一户是我们家，另一户是海岸航线铁路公司（Seaboard Airline Railroad）修理工工头一家。当时，甚至直到现在，美国南部腹地都盛行骑士精神，我从小就被教导要彬彬有礼地对待女性。我母亲是一名专业护士，她时常离家在外，特别是在私人护理期，她需要 24 小时陪伴病人。她一般晚上 10 点回家，洗澡、清洗制服，给我和妹妹留下一张便条，上面写有指示和我们要做的家务，然后在凌晨 2 点回到病人身边。每当此时，我父母会雇用一两位非裔女性为我们做饭和看家。即使在那个实行种族隔离的年代，父亲也命令我们要敬重和服从这些非裔女性。就我所知，她们高水准的工作表现，没有一次不赢得我们的尊重。

我很少待在室内，更喜欢和父亲在田间和树林中做事，或在谷仓和铁匠铺干活。如果没有农活，我喜欢和伙伴们在溪水旁和森

林里玩耍。我的玩伴和干活的工友都是非裔美国人，我是在这样的非裔美国文化中长大的。

我心中的女英雄是雷切尔·克拉克(Rachel Clark)，她的丈夫杰克负责喂养我家的牲口和管理农具，每天拂晓前一小时，他会敲响农场的钟，呼唤大家预备新一天的工作。在我的著作《永远的计算》(*Always a Reckoning*)中的开篇文章中，也是全书最长的一首诗就是《雷切尔》(*Rachel*)。我将她描绘为拥有“女皇般气质”，从不受白人左右而屈尊于做饭、洗衣或家务等低等的服侍工作。我们在很多方面都很亲密，她教我钓鱼、认识小鸟和花草树木、怎样爱上帝和与人相处。雷切尔最有名的是她摘棉花和捆花生的本领，她总比所有人干得更多。在收获季节，一场竞争激烈的比赛会在田间悄无声息地展开，多劳多得，每逢此时，雷切尔都是冠军。这已成为我们社区引以为豪的一件事。我会和她一起摘棉花，她摘完两行时，我才摘完一行，有时她会等我，我们就这样一起在地里四处跑动。我无法忘记和雷切尔、杰克夫妇一起度过的夜晚，那时，我睡在他们家地板的草褥上。在我单纯的童年时期，我对种族或性别歧视一无所知。

6岁那年，我每天都会前往附近的普莱恩斯，那是我第一次接触性别和种族歧视，但这些经历丝毫没有改变我对女性的态度。在暑假，我们农场的花生进入成熟期，父亲同意我下田拔花生，装满一小货车，拖到后院，然后，我挑出大概10磅重的成熟花生荚，用井水洗掉表面的泥土，再用盐水浸泡一晚。次日早上，我把花生煮好，放到20个小纸袋里后，装在篮子里，再沿着铁路把花生背到2英里之外的普莱恩斯。在那里，每包花生能卖5分钱。

除了周日礼拜日，我会连续几周每天早早地赶到普莱恩斯，辗转于杂货店、铁匠铺、马厩、加油站、邮局和农场仓库，直到卖完篮子里的花生。生意人和其他男人完全忽视我的存在，仿佛我只是一件家具，在我面前聊闲话，开黄色玩笑，耸人听闻地描绘他们玩弄女性的经历。当我听到哪家妻子红杏出墙，他们睡过哪些女孩，男人有多频繁前往附近奥尔巴尼的妓院，花了多少银子时，我深感震惊。最令我震惊的是，在这些白人男性中，很多人都偏好和非裔女子发生性关系，而在当时，其他任何正当的跨种族接触，都是社会禁忌。我从来没和父母提起过我的这些经历。

我开始意识到，宣讲《圣经》，在我的社区已经沦为一种为了当前的方便和适应本地风俗、伦理道德的工具。《马可福音》的训诫如下：“因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以，神配合的，人不可分开。”（《圣经·马可福音》）社区中没有人离婚。但是，一些男人和未婚女子同居，一些人和有夫之妇生活在一起，这基本成为妇孺皆知之事。我的教母是一家医院的护士长，她已结婚，却和镇里的一名高级医师在一起，他们生有一个和我同名的孩子。两户住得很近的农家则从妻子和孩子全部换了个儿。就我所知，他们后来生活得很幸福，完全不在意是否需要结婚证这些具体手续。

在种族歧视问题上，我还看到一种更为广泛的对《圣经》的误读，这种误读对我一生都有影响。我逐渐意识到，寻找合理说辞是一种人性的本能，每个人都或多或少会犯这样的罪。我肯定不愿承认我的任何深层信念有误，当这些信念受到挑战，我会想方设法反驳对方，以证明自己正确。作为基督教信徒，我们的最终权威是

基督教信仰基石——《圣经》。希伯来语《旧约》、《新约》以及《古兰经》和古代经文释义融合了复杂的历史、人物传记及我们所敬仰的前辈的教导与作为。很多虔诚的信徒相信经文的绝对正确性，换言之，经典绝对不会包含错误，虽然一些经文明显前后矛盾，一些古代记录，例如对星辰坠落的描述，并不符合科学常识。无论怎样，宗教经文的总纲清晰明了，所有经文都一致倡导和平、公义、怜悯、饶恕和关怀穷困与匮乏者。

当以上原则有损于我们的社会、经济和政治利益时，我们可能会对它们置若罔闻。对此，我深有体会，在近 30 年间，我都生活在美国最高法院“隔离但平等”(separate but equal)的裁决之下。虽然所有人都知道这一裁决更多强调的是“隔离”，而不是“平等”，但这种种族歧视法律体系一直盛行于美国，直到 20 世纪 60 年代中期民权法的出现。

佐治亚州全境和南部腹地实行的是彻底的种族隔离法，其他州也在一定程度上认可种族隔离。童年时，我从未听到任何反对种族隔离的声音。现在回想起来，真是难以想象，试想，我唯一的玩伴、朋友和他们的家人，不能和我们一起做礼拜、只能在次一等的学校读书、不能投票、不能出席陪审团。我们坐在不同的火车车厢。当我和非裔伙伴一起看电影时，我们坐在不同的影院座位。可这一切却从未受到过严肃的反对。所以，对这些隔离做法，我也是制度纵容者之一。有时，一些著名的宗教领袖会来普莱恩斯浸信会布道，节选《圣经》经文，宣扬种族歧视如何符合上帝的旨意。他们甚至夸耀，自废除蓄奴制后，美国取得了巨大飞跃，然而，他们引用的经文却明显在纵容强迫劳役。